

DOHODA

o rybolovu mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Dominického společenství

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

dále jen „Společenství“, a

VLÁDA DOMINICKÉ REPUBLIKY,

dále jen „Dominika“,

MAJÍCE NA PAMĚTI úzké vztahy mezi Společenstvím a Dominikou;

V DUCHU spolupráce vyplývající z Loméské úmluvy, symbolizující společné přání stran prohloubit přátelské vztahy mezi africkými, karibskými a tichomořskými státy a Společenstvím;

S OHLEDEM NA oboustranný zájem na rozumné správě, ochraně a optimálním využití populací ryb, zejména v karibské oblasti;

BEROUC E V ÚVAHU, že obě strany podepsaly Úmluvu Organizace spojených národů o mořském právu;

POTVRZUJÍCE, že výkon svrchovaných práv pobřežních států ve svých pobřežních vodách za účelem průzkumu, využití, ochrany a správy živých zdrojů musí být v souladu se zásadami mezinárodního práva;

S OHLEDEM na skutečnost, že Dominika stanovila výlučnou ekonomickou zónu rozkládající se až do 200 námořních mil od jejího pobřeží, ve které vykonává svrchovaná práva za účelem průzkumu, využití, ochrany a správy zdrojů a že oblast rybářské jurisdikce Společenství se rozkládá až do 200 námořních mil od pobřeží francouzských departementů Guadeloupe a Martiniku; že rybolov v této oblasti podléhá společné rybářské politice Společenství;

BEROUC E V ÚVAHU skutečnost, že část rybolovných zdrojů karibské oblasti zahrnuje navzájem související populace využívané rybáři obou stran, a že účinné ochrany a rozumné správy těchto populací může být dosaženo pouze spoluprací obou stran, aniž by byly později dotčeny jakékoliv jiné formy spolupráce;

ROZHODNUTY UDRŽOVAT své vztahy v oblasti rybolovu v duchu vzájemné důvěry a respektování vzájemných zájmů;

PŘEJÍCE SI ustanovení podmínek pro rybolovné činnosti, na kterých jsou zúčastněné obě strany,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Cílem této dohody je stanovit zásady a pravidla, které budou v budoucnu ve všech ohledech určovat vzájemné rybolovné činnosti:

- plavidel plujících pod vlajkou členských států Společenství, která jsou registrována ve francouzských departementech Guadeloupe a Martinik a které pro svou činnost využívají přístavy uvedené oblasti, dále jen „plavidla Společenství“, ve vodách pod jurisdikcí nebo svrchovaností Dominiky, dále jen „rybolovná oblast Dominiky“,
- plavidel registrovaných v Dominice v rybolovné oblasti Společenství u pobřeží francouzských departementů Guadeloupe a Martiniku, dále jen „rybolovná oblast Společenství“.

Článek 2

Každá strana umožní, s cílem zachování tradičních rybolovných práv, přístup rybářským plavidlům druhé strany k rybolovu v její rybolovné oblasti v souladu s článkem 1 a za podmínek uvedených níže.

Článek 3

1. Strany spolupracují na zajištění ochrany a rozumné správy mořských rybolovných zdrojů a usnadnění nezbytného vědeckého výzkumu, zejména s ohledem na:
 - a) populace ryb vyskytující se v rybolovných oblastech obou stran;
 - b) populace ryb vyskytující se v rybolovných oblastech obou stran a přilehlých oblastech.
2. Strany budou pravidelně konzultovat opatření pro regulaci rybolovu zejména s ohledem na populace ryb podle odstavce 1.
3. V případě populací ryb vyskytujících se v rybolovných oblastech obou stran a přilehlých oblastech, budou strany hledat buď přímo nebo prostřednictvím příslušných regionálních orgánů, jak dospět k dohodě se třetími stranami o opatřeních pro ochranu a rozumné využívání těchto populací.
4. Při určování opatření pro ochranu a rozumné využití populací podle odstavce 1 strany vezmou do úvahy současný dostupný stav vědeckého poznání, vzájemnou závislost populací ryb, práci příslušných mezinárodních organizací, jako je Komise pro rybolov ve středozápadním Atlantiku, a další významné skutečnosti.

Článek 4

1. Strany budou pravidelně konzultovat počet a velikost svých rybářských plavidel, kterým bude poskytnut přístup do rybolovné oblasti druhé strany, s ohledem na ustavení oboustranně výhodné rovnováhy v oblasti rybolovu. Počet plavidel obou stran oprávněných k rybolovu v rybolovných oblastech druhé strany je stanoven v příloženém protokolu.
2. Příslušné orgány obou stran podle potřeby včas obeznámí druhou stranu s dokumentem obsahujícím všechny podrobnosti o každém rybářském plavidle, které má v úmyslu vykonávat svou činnost v rybolovné oblasti druhé strany, jak je stanoveno v přílohách I a II. Druhá strana následně v dohodnutém termínu, případně po obdržení příslušných licenčních poplatků, vystaví licenci. Přílohy I a II mohou podléhat přezkoumání smíšeným výborem.

Článek 5

Za účelem získání uspokojivé úrovně rybolovných práv pro Společenství v rybolovné oblasti Dominiky a zachování vzájemně výhodné rovnováhy uvedené v článku 4, poskytne Společenství v případě nerovnoměrnosti ve využití rybolovných práv Dominice finanční vyrovnání stanovené v protokolu připojeném k této dohodě. Toto vyrovnání nemá žádný vliv na financování přiznané Dominice na základě Lomské úmluvy.

Článek 6

1. Obě strany přijmou opatření k zajištění toho, aby jejich plavidla dodržovala ustanovení této dohody a pravidla a předpisy, jež platí v rybolovných oblastech druhé strany.
2. Rybářská plavidla obou stran budou při rybolovu v rybolovné oblasti druhé strany dodržovat opatření o ochraně a dohledu a další podmínky, pravidla a předpisy platné v dané rybolovné oblasti.
3. Obě strany přijmou opatření k zajištění toho, aby plavidla třetích zemí, kterým udělily rybolovná práva, dodržovala všechna ochranná opatření, na kterých se strany dohodly v rámci této dohody.
4. Obě strany se budou v náležitém předstihu informovat o všech nových opatřeních a podmínkách platných v jejich rybolovných oblastech.
5. Ochranná regulační opatření budou oběmi stranami přijímána na základě objektivních a vědeckých kritérií a nebudou věcně ani právně diskriminovat druhou stranu.
6. Obě strany mohou ve svých rybolovných oblastech přijímat v souladu s mezinárodním právem opatření k zajištění plnění této dohody plavidly druhé strany.

Článek 7

V případě, že jedna strana na základě nepředvídané změny ve stavu populací rozhodne o nových ochranných opatřeních, které podle druhé strany budou mít výrazný vliv na rybolovnou činnost plavidel této strany, musí být mezi stranami vedeny konzultace s cílem přehodnocení rovnováhy podle článku 4, přičemž se vezme do úvahy finanční vyrovnání již zaplacené Společenstvím.

Článek 8

Strany konzultují otázky týkající se provádění a správného fungování této dohody.

Článek 9

K zajištění správného používání této dohody se zřizuje smíšený výbor. Počet účastníků z každé strany je omezen na čtyři osoby, přičemž nejsou zahrnuti pozorovatelé.

Výbor se schází jednou ročně, na žádost jedné ze smluvních stran se mohou uskutečnit jeho mimořádná zasedání.

Článek 10

Žádné ustanovení této dohody neovlivní v žádném případě stanoviska smluvních stran týkající se otázek mořského práva.

Článek 11

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v uvedené Smlouvě, a na straně druhé na území Dominiky.

Článek 12

Protokol a přílohy tvoří nedílnou součást této dohody.

Článek 13

Tato dohoda platí pro počáteční období tří let od data jejího vstupu v platnost. V případě, že ji některá ze smluvních stran nevypoví nejmeně šest měsíců před uplynutím tohoto období, zůstane v platnosti po další tříleté období za předpokladu, že ji některá ze stran nevypoví nejmeně šest měsíců před uplynutím příslušného období.

Článek 14

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem, kdy si strany oznámí ukončení postupů nezbytných pro tento účel.

Článek 15

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, španělském a řeckém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za Evropské hospodářské společenství

Za vládu Dominického společenství

PŘÍLOHA I

EVROPSKÁ SPOLEČENSTVÍ

**ŽÁDOST O LICENCI K RYBOLOVU VE 200 MÍLOVÉ RYBOLOVNÉ
OBLASTI ČLENSKÝCH STÁTŮ, NA KTEROU SE VZTAHUJÍ PŘEDPISY
SPOLEČENSTVÍ O RYBOLOVU**

1. Název plavidla		
2. Země registrace		
3. Domovský přístav		
4. Registrační číslo		
5. Vnější identifikace		
6. Majitel/nájemce ¹	Jméno adresa	
¹ Nehodící se škrtněte	Jméno adresa	
7. Hrubá registrovaná prostornost		
8. Celková délka		
9. Výkon motoru (bhp)		
10. Radiová volací značka		
11. Radiové frekvence		
12. Typ plavidla		

PŘÍLOHA II

TISKOPIS ŽÁDOSTI O LICENCI

1. Jméno a adresa majitele plavidla:
.....
.....
 2. Jméno a adresa zmocněnce nebo jiného oprávněného zástupce:
.....
.....
 3. Jméno a adresa velitele plavidla:
.....
.....
-
4. Název plavidla:
 5. Typ plavidla:
 6. Výkon motoru:
 7. Přístav a země registrace:
 8. Registrační číslo:
 9. Vnější identifikační označení rybářského plavidla:
 10. Signálová písmena:
 11. Radiová volací značka: Frekvence:
 12. Délka:
 13. Čistá registrovaná prostornost:
 14. Hrubá registrovaná prostornost:
-
15. Popis požadovaných rybolovných činností:

.....

16. Doba platnosti od do

.....

Datum podání žádosti)

.....

(Podpis)

PROTOKOL

mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Dominického společenství o podmínkách týkajících se vzájemného přístupu pro rybářská plavidla obou stran.

Článek 1

1. Na základě článku 4 dohody bude vydán následující počet licencí pro plavidla Společenství, registrovaná ve francouzských departementech Guadeloupe a Martinik a nepřesahující délku 30 stop, k rybolovu v rybolovné oblasti Dominiky:

- a) v oblasti vzdálené více než 12 mil od pobřeží:
 - 100 licencí k rybolovu druhů žijících při dně a pelagických druhů v období od 1. ledna do 31. prosince,
 - 50 licencí k rybolovu pelagických druhů v období od 1. ledna do 30. června,
 - 20 licencí k rybolovu druhů žijících při dně v období od 1. července do 31. prosince; počet těchto licencí podléhá přezkoumání smíšeným výborem na konci prvního roku platnosti této dohody;
- b) v oblasti od 6 do 12 mil od pobřeží:
 - 30 licencí k rybolovu pelagických druhů po dobu tří měsíců v roce.

2. Na základě článku 4 dohody bude vydán následující počet licencí pro plavidla registrovaná v Dominice k rybolovu v rybolovné oblasti Společenství u pobřeží francouzských departementů Martinik a Guadeloupe:

- a) v oblasti vzdálené více než 12 mil od pobřeží:
 - 20 plavidel nepřesahujících délku 30 stop k lovu druhů žijících při dně a pelagických druhů v období od 1. ledna do 31. prosince;
- b) v oblasti od 6 do 12 mil od pobřeží:
 - plavidla uvedená v písmenu a) mohou lovit pelagické druhy po dobu tří měsíců v roce.

3. Bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2, obě strany souhlasí s vydáním nanejvýš pěti licencí pro plavidla druhé strany o délce nad 30 stop, ale nepřesahující délku 40 stop, v rámci počtů stanovených v tomto protokolu.

Článek 2

1. Licenční poplatky pro plavidla Společenství v rybolovné oblasti Dominiky se stanoví takto:

- plavidla nepřesahující 30 stop: 100 východokaribských dolarů na plavidlo za rok,
- plavidla nad 30 stop a nepřesahující 40 stop: 150 východokaribských dolarů na plavidlo za rok.

Tyto poplatky budou přezkoumány smíšeným výborem na konci prvního roku platnosti této dohody.

2. Licenční poplatky pro plavidla, splatné během trvání tohoto protokolu na základě čl. 1 odst. 2, jsou vzaty v úvahu při stanovení úrovně finančního vyrovnání stanoveného v článku 3.

Článek 3

1. Finanční vyrovnání podle článku 5 dohody se pro první tři roky platnosti této dohody stanovuje na 1 650 000 ECU, splatných ve třech stejných ročních splátkách. Tímto vyrovnáním není dotčen jakýkoliv budoucí protokol.

2. Vyrovnání se hradí na účet zřízený u finanční instituce dle výběru vlády Dominického společenství.

Článek 4

Během trvání tohoto protokolu přispěje Společenství sumou 400 000 ECU na vědecký program zaměřený na získání hlubších znalostí o rybolovných zdrojích ve vodách Dominiky, zejména ohledně populací uvedených v článku 3 této dohody.

Článek 5

Obě strany považují zlepšování dovedností a znalostí osob zúčastněných na mořském rybolovu za prvek důležitý pro úspěch jejich spolupráce. Z toho důvodu usnadní Společenství občanům Dominiky uplatnění v organizacích svých členských států a pro tento účel zřídí stipendia ke studiu a praktickému výcviku v různých vědeckých, technických a ekonomických oborech majících vztah k rybolovu. Stipendia mohou být využita v jakékoliv zemi, se kterou má Společenství uzavřenou dohodu o spolupráci.

Celková výše poskytnutých stipendií nepřesáhne 150 000 ECU. Na žádost příslušných orgánů Dominiky může být část této sumy použita na uhrazení nákladů spojených s účastí na mezinárodních setkáních a výcvikových kurzech týkajících se rybolovu. Tato suma bude vyplácena na základě skutečného plnění.